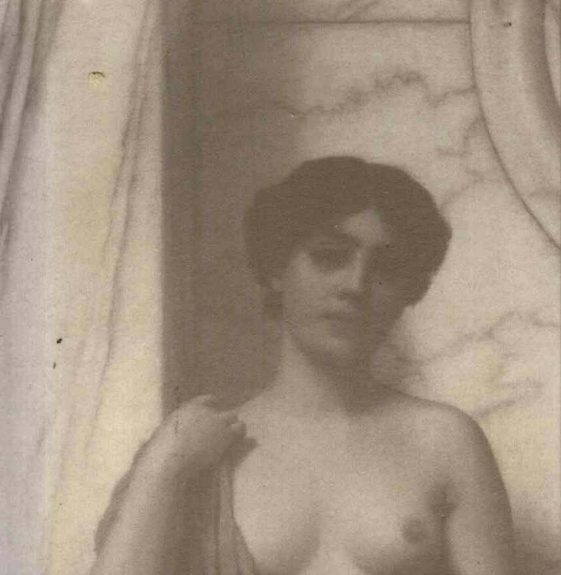




世界经典·性学文化丛书

爱的艺术

古罗马『镀金时代』的爱情大师
奥维德专为世间恋人
谱写的情爱教科书
历史上屡次被禁
但也受到更多人的追捧

[古罗马] 奥维德 / 著

[英] J. 刘易斯·梅 / 英译 寒川子 / 汉译

内蒙古大学出版社



世界经典性学文化丛书

THE ART OF LOVE

爱的艺术

[古罗马] 奥维德 / 著

[英] J·刘易斯·梅 / 英译 寒川子 / 汉译

内蒙古大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

爱的艺术/（古罗马）奥维德著；（英）梅英译；寒川子汉译. —呼和浩特：内蒙古大学出版社，2007.8

（世界经典性学文化丛书）

ISBN 978-7-81115-158-9

I. 爱... II. ①奥...②梅...③寒... III. 爱情-通俗读物
IV. C913.14-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第088505号

书 名	世界经典性学文化丛书：爱的艺术
译 者	寒川子
策 划	杨 雯
责任编辑	石 斌
特约编辑	高 飞
出版发行	内蒙古大学出版社
社 址	呼和浩特市大学西路235号（010021）
经 销	上海英特颂图书有限公司
印 刷	上海市北印刷（集团）有限公司
开 本	680×980 1/16
印 张	16
字 数	238千字
版 期	2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-81115-158-9
定 价	32.00元

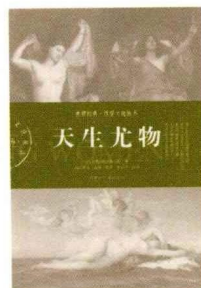
奥维德 (Ovid)，生于公元前 43 年，堪称他那个时代的花丛圣手、浪子班头。他在青年时代就有作品《情书》(Heroides)问世，内容是以一些神话中的女性为第一人称，杜撰她们写给情人的情书。28 岁那年他推出诗集《恋歌集》(Amours)，详述他与已婚女子科林娜 (Corinna) 之间的情事，这些诗被认为“散发出一股炽热的肉欲享受和感官刺激……”

本书是他中年所作，是奥维德极负盛名的作品，对于研究世界性学文化乃至世界文化都具有重要意义。

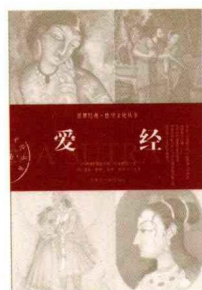
寒川子：职业作家、翻译家，本名王月瑞，出版作品 40 余部。



香 园
THE PERFUMED GARDEN



天生尤物
CONCERNING WOMEN



爱 经
THE KAMA SUTRA



策 划: 杨 雯
责任编辑: 石 斌
特约编辑: 高 飞
封面设计: 张志全
版式设计: 罗 燕

CONTENTS

引言

- I 002
- II 008
- III 013
- IV 020

恋 歌

卷一

- 卷首语 026
- 恋歌1 诗人解释歌颂爱情、不歌颂战争的原因 026
- 恋歌2 爱神的胜利 027
- 恋歌3 诗人以其诗歌的价值、道德的纯洁及不变的忠诚，在情妇面前毛遂自荐 031
- 恋歌4 奥维德将与情妇及其丈夫出席晚宴，为情妇设定交流密码 032
- 恋歌5 科林娜委身后诗人的喜悦 035
- 恋歌6 诗人祈求守门人打开情妇的大门 037
- 恋歌7 诗人谴责自己对情妇的虐待 040
- 恋歌8 诗人诅咒教其情妇如何做妓的老妇 043



CONTENTS

- 恋歌9 诗人将情场比作战场 048
恋歌10 诗人竭力劝阻情妇从妓 050
恋歌11 诗人求纳珀传递情书 052
恋歌12 诗人诅咒写有情妇拒绝信息的写字板 053
恋歌13 诗人恳求黎明迟来 054
恋歌14 责怪不听劝告、用有害药物染发而秃顶的情妇 056
恋歌15 不朽者惟有诗人 059

卷二

- 恋歌1 诗人放弃已着手的巨人战争，专注于歌颂爱情 062
恋歌2 致宦人巴戈斯，求其准许诗人会见已允诺他的美人儿 063
恋歌3 再致不近人情的巴戈斯 066
恋歌4 诗人承认爱慕各式各样的女人 067
恋歌5 诗人责备对其虚情假意的情妇 069
恋歌6 赠给情妇的鹦鹉死去，诗人悲叹 071
恋歌7 诗人向科林娜保证未与其女佣塞帕茜私通 074
恋歌8 诗人责问塞帕茜，科林娜是何以发现奸情的 075
恋歌9 诗人恳求丘比特，别将所有的箭对准他一人 078
恋歌10 诗人告诉格雷奇诺斯，他可以同时爱上两个女人 080



- 恋歌11 诗人劝阻科林娜去海湾 081
恋歌12 诗人为终于赢得科林娜的宠爱而欣喜若狂 084
恋歌13 诗人哀求伊希斯帮助分娩中的科林娜 085
恋歌14 科林娜康复后，诗人就她试图流产而写信 086
恋歌15 致诗人送给情妇的戒指 088
恋歌16 致科林娜，恳求她拜访诗人在苏尔默乡间的家园 089
恋歌17 诗人抱怨科林娜对自己的美貌过于自负 091
恋歌18 致执权杖者：诗人拒绝放弃情诗 092
恋歌19 致一心爱其妻子的男人 094

卷三

- 恋歌1 恋歌体的缪斯争夺奥维德 098
恋歌2 赛马场 101
恋歌3 诗人致不守约的情妇 104
恋歌4 诗人力劝丈夫莫将妻子守得太牢 107
恋歌5 梦 110
恋歌6 致妨碍诗人赶往情妇那儿去的泛滥河流 111
恋歌7 诗人责备自己在情妇面前没有尽职 115
恋歌8 诗人抱怨情妇偏爱更加富有的情敌 119

- 恋歌9 提布卢斯之死 122
- 恋歌10 诗人抱怨刻瑞斯：在她的节日里未让他共享情妇的床榻 125
- 恋歌11 情妇的不忠使他厌烦，他发誓决不再爱她 128
- 恋歌12 诗人追悔自己的诗歌使情妇过于出名 130
- 恋歌13 法利斯西的朱诺节 132
- 恋歌14 致情妇 133
- 恋歌15 诗人与放荡的缪斯告别，要去追求更加严肃、质朴的创作 136

爱的艺术

卷一

- 第1节 他的任务 140
- 第2节 如何找寻她 142
- 第3节 闲逛中寻找 144
- 第4节 在剧院张网 145
- 第5节 在赛马场或竞技场 147
- 第6节 欢庆胜利也是不错的时机 148
- 第7节 永远的宴席 151



- 第8节 最后的地点：海滩 152
- 第9节 如何征服她 153
- 第10节 搞定她的贴身侍女 157
- 第11节 不可忘记她的生日 159
- 第12节 写信与承诺 160
- 第13节 紧追不舍，如影随形 163
- 第14节 打扮适当 164
- 第15节 宴会上要勇往直前 164
- 第16节 承诺与欺骗 169
- 第17节 眼泪、亲吻，主动进攻 170
- 第18节 使你脸色苍白，当心你的朋友 172
- 第19节 灵活机动 174

卷二

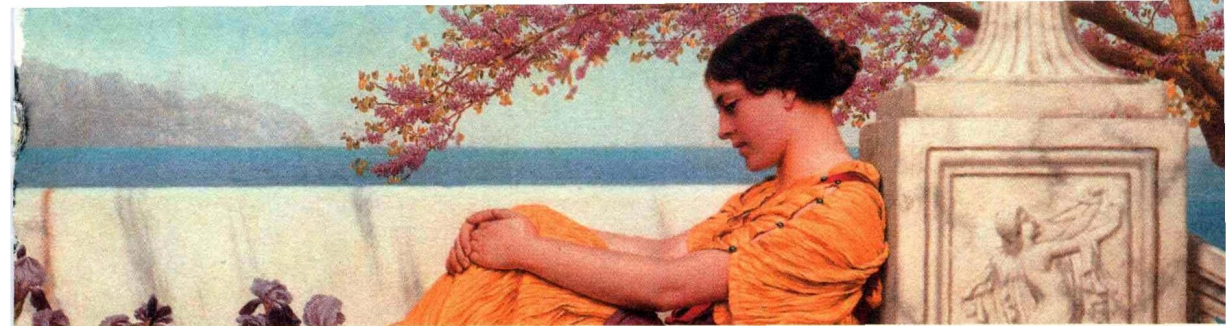
- 第1节 他的任务 176
- 第2节 丰富你的智慧 180
- 第3节 和气可亲，温柔体贴 181
- 第4节 耐心与顺从 183
- 第5节 心肠不可过软，该出手时就出手 185

CONTENTS

- 第6节 征服她的仆从 186
- 第7节 送她一些颇有情趣的小礼物 186
- 第8节 奉迎与恭维 187
- 第9节 病床上的安慰 189
- 第10节 让她思念你，但分别的时间不能过长 190
- 第11节 交其他女友，但要小心行事 192
- 第12节 春药吗？ 194
- 第13节 使她嫉妒 194
- 第14节 明智与忍耐 197
- 第15节 尊重她的自由 199
- 第16节 秘而不宣 202
- 第17节 避而不谈她的缺陷 204
- 第18节 不要询问她的年纪 205
- 第19节 不可鲁莽 207
- 第20节 任务完成了，然而…… 208

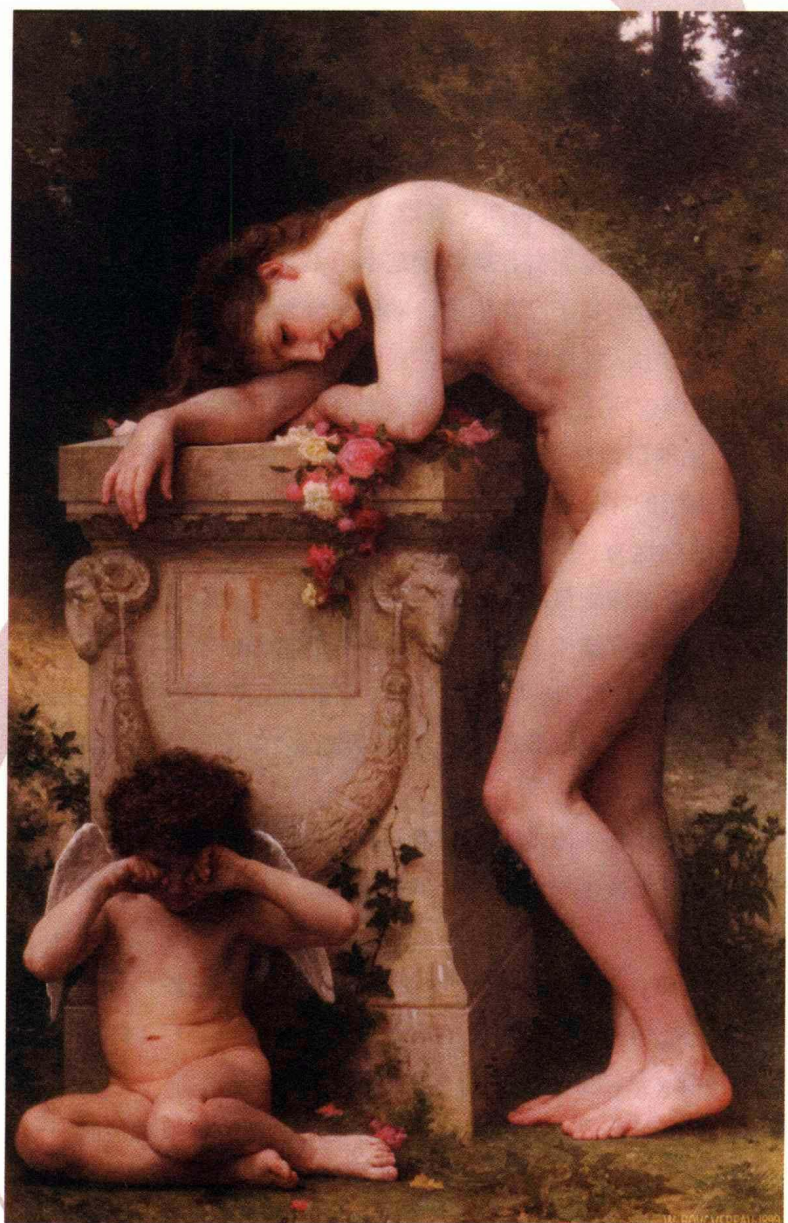
卷三

- 第1节 该指导女孩子了 210
- 第2节 注意自己的形象 214



- 第3节 头发与服装的品味 216
- 第4节 化妆——不可大张旗鼓 218
- 第5节 隐藏你的缺陷 221
- 第6节 笑有道，走有姿 222
- 第7节 学习音乐与诗赋 223
- 第8节 学习舞蹈与游戏 225
- 第9节 经常抛头露面 226
- 第10节 当心虚伪的求爱者 228
- 第11节 精心写信 230
- 第12节 不可动怒，施惠于诗人 231
- 第13节 区别对待年轻的情人与年老的情人 234
- 第14节 利用嫉妒与恐惧 235
- 第15节 遮掩与花招 236
- 第16节 将他蒙在爱的鼓里 239
- 第17节 注意你的吃相 242
- 第18节 床第之欢 244

引言



Dolleur d'amour

Artist: William Bouguereau (1825-1905)

France

公元前43年3月20日，帕布留斯·奥维德·纳索出生于苏尔墨，即今天的苏尔蒙那。就出生地而言，奥维德是幸运不过的，他超乎寻常的想像力，即使不能完全归功于已在他的诗歌里充分展现了的这个城镇的灵气，也与他早年的生活环境密不可分。

的确，正如奥维德所述，苏尔墨饱吸了大自然的灵秀之气。她的草场富饶而凉爽，她的田野盛产庄稼，她的土壤特别适合生长葡萄与橄榄。条条小溪从山峦的深处涌出，潺潺地流淌在她的肌肤上，溪水清凉透明。诗人亲切地称她为“凉爽的苏尔墨”。即使在夏天，整个意大利已是酷暑难当，但苏尔墨的草原上青绿一片，空气依旧清凉而怡人。

奥维德的家族为世袭骑士（贵族），拥有的财富即使不多，却也不菲。对于自己的高贵出身，诗人甚感自豪，总是处心积虑地向世人暗示，他家不是暴发户，不是如我们今天所言的靠在战争中大肆掠夺而一夜暴富的新贵。

奥维德仅有一个年长一岁的哥哥。像其他贵族的后代一样，他们在父亲的庄园里得到了无微不至的关照。尚在年幼时，他们就被送到罗马深造。

按照父亲的意愿，他们兄弟两人应该成为未来的雄辩家。为了达到这个目的，他们被送往当时最有名的演讲艺术家——拉特罗（Porcius Latro）与福斯科斯（Arellius Fuscus）家中，学习雄辩艺术。

这是因为，在奥维德时代的罗马，虽然政治演说家的辉煌时代已一去不返，但演讲术仍为人们所看重，有百利而无一弊的演讲学派或演说沙龙，仍然为众人所趋之处。

哥哥卢修斯矢志于钻研这门艺术，但是奥维德却心有旁骛。他也会按照父亲的意愿努力使自己成为一名演说家，但收效甚微。一位塞内加长者说道，他曾亲耳听过奥维德在其老师福斯科斯面前进行过一次演

说，但得到的印象是：奥维德关注更多的似乎是语言的优美度，而不是它们的论辩力。

事实上，他的演说更像是一首没有韵脚的抒情诗。

奥维德坦言，他自己也曾尽力尝试用散文表达观点，但总是于不经意中滑向诗歌。他“每当念到数字时就口齿不清”，因为他一直心仪缪斯女神，只想成为一个诗人，根本不愿当律师。

少年奥维德如实地将自己的志向告诉了父亲。我们完全可以想象得出，他的父亲当时是多么懊丧。作为一个固守家庭传统的乡绅，他想将自己所拥有的每一个铜板全部用在刀刃上，因而，我们很难期望他为儿子投资诗歌。

这位父亲坚定地认为，如果将诗歌作为业余爱好，倒是个不错的品味，但要将其视为职业，只怕填不饱肚皮。

奥维德似乎也在刻意迎合他的乡绅父亲，认为他完全有理由轻蔑那些“写东西的家伙”，而且他在表达这一观点时，态度还相当坚决。至少有那么一阵子，我们的诗人曾经违心地练习过雄辩艺术，与他的缪斯女神背道而驰。

显而易见，如果他的父亲固执己见，奥维德至多成为一个平庸的职业律师，在某个并不重要的政府机构里混口饭吃。随着时间的推移，他终有一天会告老还乡，再次回到苏尔墨，在那里靠地租和退休金打发越来越难捱的每一个日夜，就像当时的大多数公务员一样。

如果他这位谨慎而又稳健的父亲真要让他沿着这条路走下去，这个世界就将失去一位最讨人喜爱的诗人，意大利、法兰西和英格兰的文学也将变得贫乏而无味。

不过，在奥维德十九岁时，他的兄长卢修斯突然夭亡。这场变故彻底改变了这个家庭的形势格局。

奥维德对其兄长之死是否痛心，我们尚未找到怀疑的依据，但其死亡显然大大有助于缓解奥维德之父反对他当诗人的压力，因为从成本上考虑，原本供给两个人的费用，现在只供给一个人，虽不说绰绰有余，却也是相当宽松。

毫无疑问，奥维德非常及时地旧调重弹，以其极具说服力的口才死

乞白赖地恳求父亲。他的天赋与所接受的训练也大显神通，使他能在这嘴巴笨拙的父亲面前巧舌如簧，为自己的未来展开辩解。

这位父亲的脑袋瓜子也终于开了窍，他明白强扭的瓜儿不甜，便一锤定音道：既然儿子想当诗人，自己又何必勉为其难，硬让他当一个演说家呢？

奥维德是否是按其父亲曾经为他设计的蓝图前往雅典继续深造值得推敲，但对于一个读书人，尤其是对于我们的这位诗人来说，去雅典深造一事无疑使他锦上添花，朝他所向往的境界又迈进了一步。

于是，他义无反顾地去了雅典，就像今天一个普通公立学校的男生背上行囊，跨入牛津或剑桥的大门一样。

至于他在雅典都干了些什么，我们不得而知。但对自己的隐私一向毫无隐讳的奥维德却非常满足地告诉我们，他在那儿的惟一目的是学习。

最起码，正是在那儿，他饱览了荷马（Homer）、欧里庇得斯（Euripides）和索福克勒斯（Sophocles）的作品。

在那个年代，通晓希腊的学问是受过高等教育的标志，而希腊的学问他肯定是通晓了。然而，无论他学到什么或没有学到什么，我们在今天要想主题鲜明地勾画缪斯女神的这个孩子，都是不可能的。

不过，我们可以确信无疑的是，对于这个矢志于读书的年轻人来说，他既不会对这座城市无与伦比的美丽无动于衷，也不会对该地区的迷人景色麻木不仁。阿提卡细腻而又辉煌的氛围，滋养葡萄和橄榄树的肥沃土壤，无疑使他如归故里苏尔墨一样。

雅典之行之后，他与另一位有志于诗歌艺术的年轻人，梅塞尔（Pompeius Macer），结伴旅行。在这些漫游中，两个年轻人悠然自得地观赏了西西里及位于小亚细亚的几座希腊名城，并在阿克那里翁和忒奥克里托斯^①（Theocritus）曾从中汲取过灵感的汨汨泉水中洗涤他们的心灵。

前后加起来，奥维德离开罗马的时间差不多有三年之久。

^① 公元前三世纪希腊田园诗人，对罗马维吉尔影响较大。



回乡之后，可能是在父亲的帮助下，他谋求到了某些官职。这些官职本身没什么大不了的，但对奥维德来说，却使他有机会进阶财政司，成为这一衙门的主管。这一衙门直属帝国，虽说其重要性已较昔日有所下降，但由于与国库有关，可以在长老院享有一席之地。

他担任过三执政之一，此职务相当于近代的法庭推事。他还担任过十大行政官之一，主要审理私人诉讼。

然而，如果做父亲的因此而大喜过望，认为这些职务有可能改变儿子做诗人的初衷，那么，他注定会大失所望的。就在奥维德看上去是在尽职地履行这些公职所赋予的义务之时，就在他的父亲误以为自己的儿子正在奔向一个远大的前程之时，他突然谢绝了推事的职务，同时解下了上院未来成员所应佩戴的宽紫色缎带，转而系上标有市民身份的窄条佩带。

换言之，他决定从眼前的岗位上退休下来，正式过平民生活。这一举动显然出自爱好的召唤。他宁可沉湎于自己的业余艺术爱好，享受社交消遣，也不愿因担任公职而招致个人自由的缺失。

在他非常年轻时，甚至或者在他依旧是一个孩子时，奥维德就奉父母之命与一个姑娘结婚了。就我们目前所知，这次婚姻迅速解体，奥维德立即再婚，新娘是埃特鲁斯坎地区的法里西镇人，拥有一定的社会地位。

对于第二位妻子，奥维德的态度似乎是恭敬多于爱情。尽管她的德行无可挑剔，但他的第二次婚姻并没有因此而比第一次有所延长。

这是因为，在早期的日子里，他似乎将自己的全部感情投入在一个情妇身上。在他的早期诗作《情人》里，他所赞美的女子名叫科林娜。

然而，究竟谁是科林娜，我们不得而知。显而易见的是，她既不是西多尼乌斯（Sidonius）坚定推断的朱莉娅，也不是一个子虚乌有的梦中人，而是确有其人。

至于科林娜在奥维德心中的统治地位究竟持续了多久，今天的我们也只能推测。极有可能的是，她的影响一直持续到奥维德遇到另外一个姑娘，也即他的第三任妻子之前。

我们的诗人对其第三任妻子似乎是真诚相恋的。

这一次婚姻的果实是帕里拉（Perilla），他们的女儿。在公元8年奥

